

GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ
ST. COLUMBAN VIETNAMESE EDUCATION PROGRAM
NỘI QUY DÀNH CHO PHỤ HUYNH VÀ HỌC SINH
POLICIES FOR PARENTS AND STUDENTS

1. Đưa & đón	Học sinh phải đến lớp đúng giờ, và chỉ nên đến sân nhà thờ sớm nhất là 10 phút trước giờ học. Phụ huynh ¹ cũng đừng để các em chờ đợi quá 10 phút sau giờ tan học. Nếu có trở ngại, phải báo ngay cho Ban Điều Hành ở số phone (714) 867-1514 (Giáo Lý) , (714) 360-7451 (Việt Ngữ) , (714)326-3262 (Thiếu Nhi) . Riêng các em Thiếu Nhi Thánh Thể, các em sẽ tham dự thánh lễ chung với Đoàn sau khi sinh hoạt. Xin phụ huynh chỉ đón các em ngay sau Thánh Lễ trong nhà thờ.
Arrival & Departure:	<i>Students must come to class on time. They should not arrive in the parking area more than 10 minutes before class. Students should also be picked up to go home no later than 10 minutes after class is over or at the end of Mass. If there is a transportation problem, please notify the office immediately at (714) 867-1514 (Religious Education), (714) 360-7451 (Language), (714)326-3262 (Eucharistic Youth).</i>
2. Đậu xe	Vì sự an toàn cho các em, phụ huynh tuyệt đối không được đậu xe giữa đường rồi cho con em lên/xuống xe. Khi đưa các em đến lớp, xin quý phụ huynh vui lòng đậu xe vào bãi đậu, sau đó dẫn các em đến tận lớp học/sân cỏ. Khi đón về, xin cũng đậu xe vào bãi đậu trước khi đến khu vực ấn định để đón và dẫn các em ra xe.
Safety in Parking Lot	<i>Children should not be dropped off and picked up in the church parking lot area. Parents (or drivers) should first park their vehicles and then accompany the children to line up in front of their classroom/ designated area. At the end of the class, parents (or drivers) should first park their vehicles and then get the children. This is for the SAFETY OF ALL CHILDREN and we expect ALL DRIVERS to comply with this request.</i>
3. Trước và sau giờ học	Trước giờ học/sinh hoạt, các em xếp hàng bên ngoài lớp/ sân cỏ chờ thầy cô/ huynh trưởng có mặt để đón nhận, các em mới được vào. Các em chỉ sử dụng lối cửa bên ngoài, <i>trừ trường hợp trời mưa</i> . Sau giờ học, các em phải kê bàn ghế lại cho ngay ngắn và nhặt rác nếu có. Giờ tan học, các em sẽ xếp hàng theo sự hướng dẫn của thầy cô/ huynh trưởng đến khu vực ấn định.
Before and After Class Time	<i>Before class starts, students are to line up and wait for their teachers/ staff outside of the classroom/ designated area. Parents and students are to use the outside doors except for rainy days. At the end of class, students are to leave the classroom in good order. According to the teacher's directions, they are to walk in a line to designated area.</i>
4. Trong giờ học / sinh hoạt	Trong giờ học, các em phải ngồi vào chỗ do thầy cô/ huynh trưởng ấn định. Cần hỏi gì xin giơ tay. Các em tuyệt đối tôn trọng và không chọc ghẹo nhau. Không tự ý ra khỏi lớp/ hàng ngũ khi không có phép của thầy cô/ huynh trưởng.
Class Time	<i>During class, students are seated in their designated seats. They should raise their hands to ask or answer questions. No student should interrupt a teacher or any other student.</i>
5. Đi học trễ:	Các em đến trễ sau 10 phút, phụ huynh phải vào Văn Phòng để xin giấy phép vào lớp. Nếu các em thường xuyên đến trễ, xin quý phụ huynh liên lạc với Ban Điều Hành liên hệ để giải thích lý do.
Tardiness	<i>If students are late for more than 10 minutes, they must first come to the office to obtain a Tardy Pass. When students are frequently late for class, parents will be called.</i>
6. Về sớm	Trường hợp cần đón các em về sớm, quý phụ huynh phải đến văn phòng ký giấy ghi nhận trước khi đón các em.
Early Release	<i>If you need to take your children home early, you must go to the office first and request this from the Director of the program. Please do not go to your child's classroom.</i>

¹ **Phụ Huynh:** Phụ Huynh bao gồm người giám hộ hợp pháp, và bất cứ người nào được sự uỷ quyền của phụ huynh như ông/bà/anh/chị v.v...

<p>7. Vắng mặt</p> <p>Absences</p>	<p>Mỗi khi các em vắng mặt, phụ huynh phải gọi Ban Điều Hành liên hệ để thông báo hoặc khi trở lại, các em cần có giấy của phụ huynh giải thích lý do. Các em chỉ được phép vắng mặt tối đa 3 lần trong 1 niên học.</p> <p><i>When a student is absent, a call to the Director of the program related, or when coming back school a note of explanation is requested. Students are allowed a maximum of 3 absences.</i></p>
<p>8. Tư Cách</p> <p>Đức hạnh</p> <p>Behavior</p>	<p>Các em phải lịch sự, lễ phép với thầy cô/ huynh trưởng, người lớn, bạn bè và tất cả mọi người. Khi có Cha sở, Cha Quản nhiệm, các Sơ hay người lớn đến thăm lớp, các em đứng lên chào để tỏ thái độ kính trọng.</p> <p>Tất cả những thái độ bất kính sau đây đều không thể chấp nhận trong chương trình :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Không vâng lời thầy cô/huynh trưởng và Ban Điều Hành. <input type="checkbox"/> Vô lễ với thầy cô/ huynh trưởng và Ban Điều Hành bằng lời nói hay cử chỉ lơ đãng, bất lịch sự. <input type="checkbox"/> Những hành vi bạo động như xô đẩy, đánh nhau v.v. <input type="checkbox"/> Những hành động liên quan đến tính dục bằng hình ảnh, lời nói, việc làm. <input type="checkbox"/> Trộm cắp. <input type="checkbox"/> Làm hư hỏng tài sản nhà trường/ tài vật của Giáo Xứ như vẽ lên sàn nhà, tường, bàn ghế, phá alarm, phá restroom v.v. <input type="checkbox"/> Xả rác. <p><i>Students are expected to be courteous in their conduct and speech to all Education teachers, staff members, and other students.</i></p> <p><i>Student misbehavior is not acceptable before, during, after class or during any activity of the Educational Program. The following is a list of some behaviors which are never acceptable. While this list does not exhaust all possibilities, it does provide for an understanding of what is meant by unacceptable.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> <i>Continued willful disobedience</i> <input type="checkbox"/> <i>Disrespect/lack of courtesy shown to staffs or students.</i> <input type="checkbox"/> <i>Rude or crude behaviors</i> <input type="checkbox"/> <i>Assault, battery or any other threat of force or actual violence directed toward any staff members or students.</i> <input type="checkbox"/> <i>Sexual harassment whether is visual, physical or verbal</i> <input type="checkbox"/> <i>Theft</i> <input type="checkbox"/> <i>Willful cutting, defacing or injuring in any way the property belonging to the school or another.</i> <input type="checkbox"/> <i>Litter</i>
<p>9. Y phục</p> <p>Appropriate Clothing</p>	<p>Các em cần mặc lịch sự/ đồng phục Thiếu Nhi Thánh Thể² khi đến lớp/ nơi sinh hoạt. Phải mang giày thấp, kín mũi và không có gấn bánh xe dưới đế giày ... Các em không được mặc những quần áo hở ngực, hở bụng, quần đùi/ váy rất ngắn, quần Jeans rách hoặc trang phục giống như băng đảng v.v. Nếu vi phạm, các em sẽ bị gửi đến Văn phòng để chờ phụ huynh đến đón về.</p> <p><i>Students are to come appropriately dressed. We ask all persons involved to avoid extremely short shorts, tank tops, halters, clothes which may resemble gang clothing, and/ or anything that is generally disruptive of discipline and respect. If violated, they will be sent to the office to wait for parents to bring them home.</i></p>
<p>10. Thực phẩm & Đồ chơi</p> <p>Refreshment & Toys</p>	<p>Học sinh không mang thức ăn, nước uống, đồ chơi, radio v.v. vào trong lớp/ nơi sinh hoạt. <u>Không sử dụng điện thoại cầm tay trong lớp học/ nơi sinh hoạt. Tuyệt đối không</u> nhai kẹo gum và <u>hút thuốc</u> trong khuôn viên nhà trường và trong lớp học.</p> <p><i>Food, drink, toys and radio from home are not permitted in the classrooms/ designated area. <u>Do not use cell phone in classrooms/designated area.</u> Gum <u>and smoking</u> are not permitted on the school</i></p>

- ² **Đồng Phục Thiếu Nhi Thánh Thể:** Đồng phục thiếu nhi bao gồm: Áo Thiếu Nhi, Khăn Quàng Thiếu Nhi, **Nữ:** Quần dài xanh biển hoặc váy (váy phải dài đến đầu gối), **Nam:** Quần đùi hoặc quần dài xanh biển mặc với dây thắt lưng (quần đùi phải dài đến đầu gối), Giày bata mang với vớ.

	<i>grounds.</i>
11. Nhà trường School Property	Các em chịu trách nhiệm về bàn ghế và những vật dụng trong lớp. Các em không được viết lên bàn, lên bảng, lên tường hoặc viết vào sách của học sinh khác. Không được lấy hay đụng chạm bất kỳ vật dụng nào thuộc về nhà trường. Không được bẻ cây cối trong khuôn viên Nhà Thờ. Nếu gây hư hỏng và thiệt hại, phụ huynh sẽ chịu trách nhiệm chi trả tất cả những phí tổn. <i>Each student is responsible for the condition of the desk he or she uses. Students/parents will be responsible for damage caused by students.</i>
12. Họp Phụ huynh Parent meeting.	Phụ huynh có con em theo học các chương trình cần phải tham dự các buổi họp trong năm. Chi tiết về ngày, giờ và nơi họp sẽ được thông báo. Đây là những buổi họp quan trọng quý vị phải hiện diện. <i>Parents of students enrolled in any Educational Program are required to attend all parent meetings. More information will be given later as to date, time, and location.</i>
13. Trách nhiệm Phụ Huynh Resp.	- Phụ huynh cần cộng tác với Nhà trường, Cộng đoàn, Giáo xứ và Ban Trật tự khi được thông báo hoặc yêu cầu. Những hành động hoặc lời nói thiếu cộng tác, thiếu tôn trọng với các thành viên phục vụ chương trình không thể được chấp nhận. - Phụ huynh chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho nhà trường/giáo xứ về mặt vật chất nếu con em của mình phá phách. - Bản nội qui này được trao tận tay cho các phụ huynh trong thời gian ghi danh niên khóa để hiểu biết và tuân hành. Mỗi phụ huynh phải ký nhận vào danh sách và lưu lại trong hồ sơ của nhà trường. <i>Parents are to:</i> - <i>Cooperate in School, Community, Parish, and Security Committee when notified and/ or asked to help.</i> - <i>Pay for the damages to school/parish made by students.</i> - <i>This Policy will be given directly to parents/legal guardian in the time of registration to know and to up keep. Each parent/legal guardian has to sign on paper for the record of school.</i>
14. Thăm viếng Visitors	Ngoài Thầy Cô/ Ban Điều hành, không ai được vào thẳng lớp thăm các em nếu không có sự đồng ý của Ban Điều Hành. Xin đến để nhận giấy phép tại Văn Phòng và đeo băng tên. <i>Visitors will not be allowed in the classrooms without the prior permission from the Director of the program.</i>
15. Động đất, thiên tai Earthquake / Disaster/ Fire	Trong trường hợp động đất hay thiên tai nào khác mà chúng tôi cần phải giải tán các em về sớm, chỉ có phụ huynh hoặc người đã được chỉ định và có tên trong hồ sơ mới được đón các em về. <i>In the event of a severe earthquake, fire, or other disaster, your children are trained to follow safety procedures. If there is need to dismiss students early because of such a disaster, only you or the persons you have designated on the Health and Emergency form will be allowed to take the children home. Until one of you arrives, we will be the responsible agents for your children</i>
16. Bỏ túc hồ sơ Update Registration Forms	Trong năm học, nếu quý vị phụ huynh có dọn nhà hay đổi số điện thoại mới, xin vui lòng thông báo cho Ban Điều Hành liên hệ để bỏ túc hồ sơ. <i>During the year, please notify the Director of the program immediately when there are changes on your registration or emergency form, e.g., address, telephone, and health information changes.</i>
17. Kỷ Luật	Trường hợp học sinh/ phụ huynh vi phạm các điều lệ ở trên tùy trường hợp nặng nhẹ, có thể đưa đến việc trục xuất học sinh ra khỏi chương trình và không được hoàn trả lệ phí đã đóng. Việc thi hành kỷ luật được ấn định như sau: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Lần thứ nhất: Cảnh cáo nhắc nhở. <input type="checkbox"/> Lần thứ hai: Ban điều hành gửi giấy thông báo cho Phụ Huynh, và các em sẽ mang trở lại văn phòng sau khi phụ huynh đã ký nhận. <input type="checkbox"/> Lần thứ ba: Ban Điều Hành sẽ mời Phụ Huynh lên văn phòng để cùng điều chỉnh lại vấn đề.

-
- Lần thứ tư: **Trục xuất ra khỏi chương trình mà không hoàn trả lệ phí đã đóng.**

Discipline

While some of these behaviors or any violations are less serious than others, some of the more serious violations may result in immediate suspension or expulsion upon the actual incident which takes place.

When there is serious or chronic misbehavior the following will occur :

- *First time: The teacher or staff person will call this to the student's attention.*
- *Second time: Parents will be notified of the misconduct. Their help will be requested and a warning will be given that another incident may result in suspension or expulsion from the program depending on the severity of the misbehavior.*
- *Third time: Parents will be notified of the misconduct. Parent and student will be with administration to discuss actions to be taken. It may result in suspension or expulsion from the program depending on the severity of the misbehavior.*
- *Fourth time: Parents will be notified that the student is being suspended or expelled from the program. **There will be no fee refund.***

18. Thuốc và vũ khí

Học sinh không được mang bất kỳ loại thuốc nào mà không có toa thuốc/ giấy cho phép của bác sĩ. Không được mang thuốc phiện, vũ khí hoặc những vật dụng có thể dùng thay vũ khí đến trường. Nếu vi phạm, học sinh đó sẽ **tức khắc bị đuổi ra khỏi chương trình và không được hoàn trả lệ phí đã đóng.**

Drugs and Weapons

A student who brings to class drugs (any medications must have a doctor's prescription), weapons, or materials which can be used as weapons will be **immediately** removed from the Classroom. Parents will be notified and **the student will be suspended or expelled. There is no fee refund.**

Đã được thông qua:
Cha Chánh Xứ, Cha Quản Nhiệm,
Ban Thường Vụ Cộng Đoàn và Ban Điều Hành Liên Trường
Ngày 25 tháng 08 năm 2011